

Beste Filemon,

Geweldig dat je de Bijbel in Gewone Taal hebt meegenomen naar DWDD en er teksten uit hebt laten zien. Je verbazing over wat je in de Bijbel leest, is begrijpelijk. Ook ongewone verhalen vallen in deze duidelijke vertaling extra op. Je noemde drie voorbeelden uit het boek Genesis, het eerste boek van de Bijbel. Die verhalen zijn zo'n drieduizend jaar oud. Op zich niet heel gek dat daar ook dingen in staan die nu vreemd kunnen overkomen.

Maar wat vreemd is, maakt nieuwsgierig. Misschien ben je ook wel nieuwsgierig hoe ik er als vertaler naar kijk? Daarom hier een korte uitleg bij de drie voorbeelden.

- De mensen zullen niet ouder worden dan 120 jaar, zegt God in Genesis 6:4. Later lees je dat Sara 127 jaar werd. En dat is nog niets vergeleken bij Noach, die werd 950 jaar!
Als je verder leest, zie je dat er één mens is die precies 120 jaar wordt: Mozes. Het staat in het slot van het vijfde bijbelboek, Deuteronomium. Mozes heeft Gods wet aan het volk Israël gegeven. Hij speelt een sleutelrol in Gods bedoeling met de mensen. Die 120 jaar wijst vooruit naar Mozes en hoe het leven zal worden.
Het boek Genesis staat vol verhalen over de oorsprong van het leven op aarde. Na de prachtige opening in Genesis 1 volgt een serie verhalen die veel weerbarstiger zijn. Het boek beschrijft een woeste begintijd. Alsof de verhalen willen zeggen: het leven op aarde zoals wij het kennen kwam met schokken tot stand. En voor het hele verhaal moet je eigenlijk doorlezen tot en met het vijfde bijbelboek!
- In Genesis 3:16 zegt God tegen de vrouw 'Je zult verlangen naar je man, en hij zal over je heersen.' Dat valt extra op in deze duidelijke vertaling. Het gaat in dit hele stuk over negatieve kanten in het leven van de mensen. Ook hier gaat het om de vraag: Hoe is dat gekomen? Hoe is het leven zoals men dat toen kende, ontstaan? Dit verhaal van Genesis 3 geeft een antwoord.
- Tot slot de dochters van Lot die met hun eigen vader slapen, om kinderen te krijgen. De clou zit in het slot van het verhaal. Van de kinderen die ze kregen, stammen twee volken af: de Moabieten en de Ammonieten. Dat waren twee buurvolken van Israël, en bepaald geen vrienden. Dit is dus een negatief verhaal over het ontstaan van twee buurvolken.

De Bijbel in Gewone Taal maakt de drempel lager om te lezen in de Bijbel. Een duidelijke Bijbel laat ook zien hoe ongewoon allerlei dingen in de Bijbel zijn. Natuurlijk kan dat verbazing oproepen. Maar verbazing kan leiden tot nieuwsgierigheid. En nieuwsgierigheid is de vader (of moeder?) van wijsheid!

De Bijbel heeft veel wijsheid te bieden. Je vindt er wijsheid die alle mensen aangaat. Lees een boek als Prediker of Spreuken en al die bekende verhalen die uit het leven gegrepen zijn. En voor wie het wil zien biedt de Bijbel bovendien een wijsheid die verder kijkt dan het alledaagse leven.

Ik wens je veel leesplezier toe bij de volgende 1900 pagina's in de Bijbel in Gewone Taal!

Hartelijke groet,

Matthijs de Jong

Eén van de vertalers van de Bijbel in Gewone Taal

Nederlands Bijbelgenootschap